



# ÄGARKUNDENS HANDBOK

## A CO-OP MEMBER'S MANUAL

## РУКОВОДСТВО КЛИЕНТА-СОВЛАДЕЛЬЦА



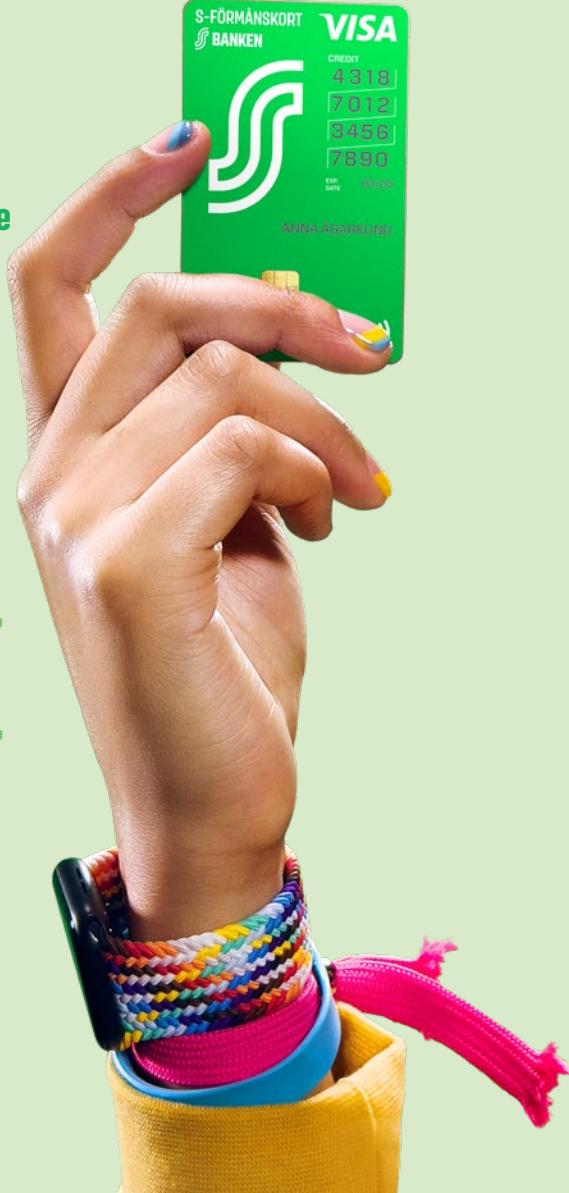
**S-kanava.fi**

**Som ägarkund är du ägare i ett handelslag. HOK-Elanto erbjuder hållbara och förmånliga tjänster som du får nytta av. Ju fler tjänster du utnyttjar, desto större blir nyttan!**

**As a co-op member, you are an owner of the cooperative. HOK-Elanto offers responsible and affordable services that offer you benefits for using them. The more you use the services, the more benefits you get!**

**Как клиент-владелец, вы являетесь совладельцем кооператива. HOK-Elanto предлагает выгодные услуги, производимые с акцентом на устойчивое развитие и социальную ответственность, пользуясь которыми вы всегда выигрываете. Чем больше вы пользуетесь, тем больше ваша выгода!**

**[S-kanava.fi](http://S-kanava.fi)**



# FÖRMÅNER FÖR ÄGARKUNDER

- Bonus för dina inköp: 5 % Bonus redan vid 900 euro i månadsinköp. Tankningsbonus upp till 5 cent/l.
- Betalsättsförmån 0,5 % när du betalar med S-Förstånskortet på S-gruppens mer än 2 000 verksamhetsställen i Finland.
- Prisförmåner på S-gruppens verksamhetsställen och hos S-gruppens samarbetspartner.
- S-Bankens dagliga banktjänster utan avgift.
- Gratis S-Förstånskort Visa från S-Banken.
- Kontanter från S-gruppens butikskassor och kontantautomater, även utomlands.
- Ägarkundernas egen tidning Samarbete från butiken 4 gånger om året.
- HOK-Elantos sked i faddergåva till nyfödda i ägarkundshushåll.
- Bank, Bonusar och förmåner i S-Mobil-appen i din mobiltelefon.
- Du får Bonusuppgifterna bekvämt via e-post om du ansluter din e-postadress till dina kunduppgifter.
- Du får information om aktuella produkter och förmåner med penningvärde om du ger S-gruppen och dess samarbetspartners tillstånd att skicka marknadsföringsmaterial till dig.

# CO-OP MEMBER BENEFITS

- Bonus for your purchases: Bonus of 5% for monthly purchases starting from a total of €900. Refuelling Bonus for up to 5 cents per litre.
- Payment method benefit of 0.5 % when paying with an S-Etukortti card in more than 2,000 of S Group's locations in Finland.
- Price benefits from S Group outlets and business partners.
- Daily banking services free of charge.
- Free S-Etukortti Visa card from S-Bank.
- Cash withdrawals from S Group's cash registers and ATMs – also available abroad.
- Co-op members' Yhteishyvä magazine available in outlets four times per year.
- HOK-Elanto's christening spoon to celebrate new additions to the family.
- The S-mobiili app brings banking services, Bonus and benefits to your mobile phone.
- Your Bonus information will be conveniently sent to your email address if you add it to your customer details.
- You will receive news of current products and valuable benefits if you grant marketing permissions to S Group and its partners.

# СКИДКИ И ПООЩРЕНИЯ ДЛЯ КЛИЕНТОВ- ВЛАДЕЛЬЦЕВ

- Бонусы от покупок: Бонус 5% за покупки на сумму от 900 евро в месяц. Бонус за заправку до 5 центов за литр.
- Скидка 0,5% за метод оплаты при оплате покупок картой S-Etukortti более чем в 2 000 торговых точках S-группы по всей Финляндии.
- Скидки в торговых точках S-группы и у партнеров группы.
- Бесплатные основные банковские услуги в банке S-Pankki.
- Бесплатная карта S-Etukortti Visa от S-Pankki.
- Снятие наличных денег на кассах магазинов S-группы и в банкоматах, в том числе за рубежом.
- Журнал «Yhteishyvä» для клиентов-владельцев в магазинах 4 раза в году.
- Ложка на крестьянина ребенка от HOK-Elanto.
- Приложение S-mobiili – банковские услуги, бонусы и скидки в вашем телефоне.
- Легко и удобно получайте информацию о бонусах по электронной почте, добавив в учетную запись свой электронный адрес.
- Вы будете получать уведомления об актуальных продуктах и скидках, если дадите S-группе и ее партнерам разрешение на маркетинг.



# BONUS ÄR PENGAR

Bonus belönar – därför lönar det sig att koncentrera inköpen! Utöver ständigt förmånliga priser får du pengar tillbaka på dina köp som du kan spendera precis hur du vill. Du kan till exempel spara för ett trevligt och givande mål som du annars inte skulle ha möjlighet att förverkliga. För månatliga inköp på minst 900 euro återbetalas 45 euro till ditt konto!

Följ upp dina bonusköp och utnytta Bonus fullt ut! Att vara ägarkund innebär besparingar i vardagen.

I slutet av månaden är det bra att kontrollera bonussaldot så att du inte missar en högre bonusprocent för att det saknas bara ett litet köp. Redan genom att öka de totala månadsköpen med en euro kan du få upp till 30 euro mera Bonus per år.

# BONUS MEANS MONEY

Bonuses reward you for concentrating your purchases! In addition to the always affordable prices, you will receive money back from your purchases, and you can use it any way you want. For example, you can save the money for something nice and rewarding that you would not otherwise do. With monthly purchases worth €900, up to €45 will be returned to your account every month!

Check your bonus purchases and get more benefits! Co-op membership means savings in your day-to-day life.

At the end of the month, you should check whether a higher bonus level is only a small purchase away. An additional purchase of just one euro per month may give you €30 more Bonus a year.

# БОНУС – ЭТО ДЕНЬГИ

Бонус вознаграждает, фиксация покупок в S-группе – это выгодно! Помимо постоянно выгодных цен, за ваши покупки вам возвращаются деньги, которые можно потратить именно так, как вам хочется. Например, вы можете откладывать деньги на приятную и полезную цель, которой иначе бы не реализовали. При ежемесячных покупках на сумму 900 евро, на ваш счет ежемесично будет возвращаться 45 евро!

Отслеживайте бонусные покупки и получайте преимущества! Как клиент-совладелец вы экономите на повседневных расходах.

В конце месяца проверяйте, не достаточно ли совершить небольшую покупку, чтобы подняться на следующий уровень бонуса. Увеличение суммы ежемесячных покупок даже на 1 евро может повысить ваш годовой уровень бонусов на 30 евро.

| Köp/månad<br>Purchases per month<br>Покупки / месяц | Bonus %<br>Bonus % | Bonus / månad<br>Bonus per month<br>Бонус / месяц | Bonus / år<br>Bonus per year<br>Бонус / год |
|---|--------------------|---|---|
| 900 €   | 5,0 %              | 45,00 €   | 540 €                                       |
| 800 €   | 4,5 %              | 36,00 €   | 432 €                                       |
| 700 €   | 4,0 %              | 28,00 €   | 336 €                                       |
| 600 €   | 3,5 %              | 21,00 €   | 252 €                                       |
| 500 €   | 3,0 %              | 15,00 €   | 180 €                                       |
| 400 €   | 2,5 %              | 10,00 €   | 120 €                                       |
| 300 €   | 2,0 %              | 6,00 €  | 72 €  |
| 200 €   | 1,5 %              | 3,00 €  | 36 €  |
| 50 €  | 1,0 %              | 0,50 €  | 6 €   |

Det finns några undantag när det gäller insamling av Bonus: s-kanava.fi/sv/ao-regler/  
There are some exceptions to the accumulation of Bonuses: s-kanava.fi/ao-saannot  
При накоплении бонусов действуют некоторые исключения: s-kanava.fi/ao-saannot

## BONUS ÄR PENGAR SOM ÄGARKUNDEN FAR PÅ SITT BANKKONTO, DET ÄR INTE KLUBBPOÄNG.

**BONUS IS THE MONEY CO-OP MEMBERS RECEIVE IN THEIR BANK ACCOUNT, NO CUSTOMER LOYALTY POINTS.**

**БОНУС – ЭТО ДЕНЬГИ, КОТОРЫЕ КЛИЕНТ-СО-ВЛАДЕЛЕЦ ПОЛУЧАЕТ НА СВОЙ БАНКОВСКИЙ СЧЕТ, А НЕ КЛУБНЫЕ БАЛЛЫ.**



# S-FÖRMÅNSKORT VISA TILL DITT FÖRFOGANDE

- Som ägarkund får du tillgång till S-Bankens dagliga banktjänster utan års- eller månadsavgifter.
- Med S-Förmånskortet Visa kan du lyfta och sätta in pengar vid S-gruppens butiksautomater och ta ut pengar från kontantautomater, även utomlands.
- Du kan också ansöka om en kreditegenhet för ditt S-Förmånskort Visa med en kreditgräns på 800–10 000 euro.

# GET YOUR S-ETU-KORTTI VISA CARD

- As a co-op member, you have access to S-Bank's daily banking services without any annual or monthly charges.
- With S-Etukortti Visa, you can withdraw and deposit cash at S Group's cash registers and withdraw cash from ATMs in Finland and abroad.
- You can also apply for a credit feature for your S-Etukortti Visa card with a credit limit of €800–10,000

## ПОЛЬЗУЙТЕСЬ КАРТОЙ S-ETUKORTTI VISA

- Как клиент-владелец, вы можете пользоваться банковскими услугами S-Pankki без годовых или ежемесячных оплат.
- S-Etukortti Visa позволит вам снять и положить деньги на счет на кассах магазинов S-группы, а также снимать деньги в банкоматах, в том числе за рубежом.
- Кроме этого, вы можете добавить к вашей S-Etukortti Visa кредитную функцию с лимитом в 800–10 000 евро.



Läs mer: [s-kanava.fi/sv/ao-regler/](http://s-kanava.fi/sv/ao-regler/)  
Read more: [s-kanava.fi/ao-saannot](http://s-kanava.fi/ao-saannot)  
Подробности: [s-kanava.fi/ao-saannot](http://s-kanava.fi/ao-saannot)



## LADDA NER GRATISAPPEN S-MOBIL

Med appen S-mobil har du enkelt ditt bankkonto, dina Bonusar och S-gruppens mångsidiga fördelar på din mobiltelefon. Du ser din eventuella kreditgräns, dina tillgängliga krediter och inköpskvittot i elektronisk form. I tjänsten Mina köp kan du följa innehållet i din varukorg enligt produktgrupp och produkt. Du kan till exempel se hur inhemska dina inköp är, koldioxidavtrycket och näringssinnehållet, och du kan jämföra prisskillnaden för din varukorg med andra butiker.

## DOWNLOAD THE FREE S-MOBIILI APP

The S-mobiili app conveniently gathers your bank account, Bonuses and S Group's diverse benefits in one place on your mobile phone. You can check your credit limit, available credit and purchase receipts in electronic format. The My Purchases service allows you to monitor the contents of your shopping cart by product group and product. For example, you can see your shopping cart's rate of Finnish origin, its carbon footprint and nutritional content, and compare the price of your purchases with other stores.

## СКАЧАЙТЕ БЕСПЛАТНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ S-MOBIILI

Благодаря приложению S-mobiili, вы всегда легко найдете ваш банковский счет, бонусы, скидки и поощрения от S-группы, в вашем телефоне. Вы сможете проверить свой потенциальный кредитный лимит, сумму доступного вам кредита и электронные квитанции покупок. Раздел «Мои покупки» позволит вам отслеживать содержимое вашей корзины по категориям товаров и продуктов. Узнавайте, например, о степенях локальности, углеродном следе и питательности ваших покупок, и сравнивайте цены продуктов в вашей корзине с другими магазинами.

### Dataskydd

Som ägarkund sparas dina uppgifter i S-gruppens ägarkunds- och kundregister. Uppgifterna i registret används bland annat för att leverera tjänster och för märke (till exempel elektriska garantikvitton, Bonus), för att sköta kundrelationer och för personlig kundtjänst samt för planering och utveckling av S-gruppens affärsvärksamhet (till exempel undersökningar, sortimentsplanering). Utifrån registeruppgifterna kan marknadsföring från S-gruppen och S-gruppens samarbetspartner riktas till dig. S-gruppen avser handelslagen och SOK-koncernen med dotter- och andelsbolag. Samarbetspartner avser bonuspartner eller kommersiella företag som har ett samarbete eller gemensamt marknadsföring med S-gruppen eller köper mediasynlighet av S-gruppen. Du har rätt att förbjuda marknadsföring. Mer information om behandling av personuppgifter och om dina rättigheter: [tietosuoja.s-ryhma.fi/sv](http://tietosuoja.s-ryhma.fi/sv). När du blir ägarkund, blir du också kund hos S-Banken och uppgifter om din bankrelation lagras i S-Bankens kundregister.

### Data protection

As a co-op member, your customer information will be saved in S Group's co-op member and customer register, the data of which will be used for providing services and benefits (e.g. electronic warranty receipts, Bonus), managing customer relationships and providing personal customer service, as well as for planning and developing S Group's operations (e.g. research and product range planning). Based on the registered data, you may receive targeted marketing from S Group and S Group's business partners. The term "S Group" refers to the cooperatives and the SOK Group together with its subsidiaries and associated companies. The term "partner" means companies that grant Bonus and/or benefits to co-op members, for example, and companies that cooperate with S Group, implement joint marketing or buy media visibility from S Group. You have the right not to accept such marketing. For more information about the processing of your personal data and your rights, please visit: [tietosuoja.s-ryhma.fi/en](http://tietosuoja.s-ryhma.fi/en). When you become a co-op member, you will also become an S-Bank customer, and data related to your banking customer relationship will be saved in S-Bank's customer register.

### Политика конфиденциальности

Ваша данные клиента-сопладельца сохраняются в реестре клиентов S-группы, в том числе в реестре клиентов-сопладельца. Эти данные используются для предоставления услуги и льгот (например, электронные гарантитные талоны, Бонус), решения вопросов клиентских отношений, персонализации обслуживания, а также для планирования и развития коммерческой деятельности S-группы (например, опросы, планирование ассортимента). На основании данных реестра вам может быть отправлена маркетинговая информация от S-группы и ее партнеров. Под S-группой понимаются кооперативы и корпорация SOK с дочерними и аффилированными компаниями. Под партнерами понимаются бонусные партнеры и коммерческие компании, которые сотрудничают с S-группой, участвуют в совместном маркетинге или приобретают у S-группы освещение в СМИ. У вас есть право отказаться от получения маркетинговой информации. Порядок обработки персональных данных и ваши права см.: [tietosuoja.s-ryhma.fi/en](http://tietosuoja.s-ryhma.fi/en). При вступлении в качестве клиента-сопладельца вы также становитесь клиентом S-Pankki, и ваша информация, связанная с клиентскими отношениями с банком, будет храниться в реестре клиентов S-Pankki.

# ÄGARKUNDS-TJÄNSTER OCH S-BANKENS SERVICEPUNKTER

HOK-Elanto har Ägarkundstjänster och S-Banken-servicepunkter i Helsingfors, Esbo, Vanda, Järvenpää, Kervo, Nurmijärvi och Hyvinge.

Kontakttuppgifter och öppettider:  
[omistajapalvelu.fi](#)

På servicepunktarna kan du enkelt sköta alla ärenden som gäller ditt ägarkundskap i samband med ditt butiksbesök:

- ansluta dig som ägarkund och få S-Förmlånkort
- få stöd för ibrutagning av elektroniska tjänster, som S-mobil
- överföra eller avsluta ägarkundskap
- öppna ett konto
- öppna och förrnya nätbankskoder
- ansöka om S-Förmlånkort Visa Credit
- ansöka om S-Lån
- ta ut och sätta in kontanter vardagar kl. 9–12.

## CO-OP MEMBER SERVICES AND S-BANK'S SERVICE POINTS

HOK-Elanto has co-op member service points and S-Bank service points in Helsinki, Espoo, Vantaa, Järvenpää, Kerava, Nurmijärvi and Hyvinkää.

Contact information and service hours: [omistajapalvelu.fi](#)

The service points allow you to take care of everything related to your co-op membership along with your shopping trip:

- becoming a co-op member and getting an S-Etukortti card
- support for activating electronic services, such as S-mobiili
- transfer or termination of co-op membership
- opening an account
- opening or renewing online banking credentials
- applying for S-Etukortti Visa Credit
- applying for an S-Laina loan
- cash withdrawals and deposits on weekdays from 9 am to noon.

## ПУНКТЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ КЛИЕНТОВ-ВЛАДЕЛЬЦЕВ И ПУНКТЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ S-PANKKI

Пункты обслуживания клиентов-владельцев HOK-Elanto и пункты обслуживания S-Pankki расположены в Хельсинки, Эспоо, Вантаа, Ярвения, Керава, Нурмиярви и Хювинкяя.

Контактная информация и часы работы:  
[omistajapalvelu.fi](#)

В пунктах обслуживания Вы легко уладите все вопросы, связанные с программой для клиентов-владельцев, во время похода за покупками:

- регистрация клиентов-владельцев и карта S-Etukortti
- поддержка в использовании электронных услуг, таких как S-mobiili
- передача или отказ от прав клиента-владельца
- открытие счета
- регистрация и продление доступа к интернет-банкингу
- заявка на карту S-Etukortti Visa Credit
- заявка на кредит S-Laina
- снятие и вклад наличных денег в будние дни с 9 до 12 часов.

**Titta in under shoppingturen eller boka tid på internet!**  
**Pop in during your shopping trip or book an appointment online!**

**Загляните к нам по пути в магазин или запишитесь на встречу онлайн!**  
[S-Pankki.fi/ajanvaraus](#)

## VI BETJÄNAR ÄVEN VIA TELEFON OCH PÅ NÄTET

**HOK-Elantos Ägarkundstjänst**  
tfn 010 76 5859 (lna/mta)

**S-Bankens Kundtjänst**  
tfn 010 76 5800 (lna/mta)

**Ägarkundstjänstens kostnadsfria telefonautomat**  
svenska 0800 9 8501

[hok-elanto.fi/yhteydenotto](#)

## WE ALSO PROVIDE SERVICES BY TELEPHONE AND ONLINE

**HOK-Elanto's co-op member service** tel. 010 76 5858  
(inf/mcf)

**S-Bank's customer service**  
tel. +358 10 76 5800 (inf/mcf)

**The co-op member service's free automated telephone service line** in Finnish: 0800 9 8500

[hok-elanto.fi/yhteydenotto](#)

## МЫ ОБСЛУЖИВАЕМ ТАКЖЕ ПО ТЕЛЕФОНУ И ОНЛАЙН

**Служба поддержки клиентов-владельцев HOK-Elanto**  
теп: 010 76 5858 (inf/mcf)

**Служба поддержки клиентов S-Pankki**  
теп: 010 76 5800 (inf/mcf)

**Бесплатный автоматический номер службы поддержки клиентов-владельцев на финском 0800 9 8500**

[hok-elanto.fi/yhteydenotto](#)

# SÅ HÄR ANSLUTER DU DIG SOM ÄGARKUND

## DU HAR TRE ALTERNATIV:

1. Ladda ner gratisappen: S-mobil.fi
2. Bli ägarkund på webben: s-kanava.fi/sv/anslut-dig/
3. Boka tid till vår Ägarkundstjänst och S-Banken-servicepunkt: S-pankki.fi/sv/ajanvaraus/

En insats mellan €20–€100 betalas då du ansluter dig som ägarkund i handelslaget. Vi rekommenderar att du betalar hela avgiften €100 omedelbart i vilket fall du drar mest nytta av medlemskapet.

När du har anslutit dig som ägarkund i handelslaget, öppnas därefter ett konto i S-Banken, dit intjänad Bonus betalas in. För användning av kontot kan du även beställa webbankskoder och ett S-Förmånskort Visa Debit. Dessa dagliga banktjänster är avgiftsfria för dig och de som hör till samma ägarkundshushåll.

Du får mer information på s-kanava.fi/sv/andelsinsats/

# HOW TO BECOME A CO-OP MEMBER

## YOU HAVE THREE OPTIONS:

1. Download the free app: S-mobil.fi
2. Join online: S-kanava.fi/liity
3. Book an appointment at a co-op member service and S Bank service location: S-pankki.fi/ajanvaraus

A membership fee between €20–€100 is paid upon joining as a co-op member. We recommend that you pay the full fee €100 immediately in which case you benefit the most from the membership.

When you join as a co-op member, an account to which your accumulated Bonus will be paid will be opened at S Bank. You can also order online banking credentials for using the account, as well as an S-Etukortti Visa Debit card. These daily banking services are free of charge for you and anyone else in your household.

For more information, visit s-kanava.fi/join

# КАК СТАТЬ КЛИЕНТОМ- СОВЛАДЕЛЬЦЕМ

## У ВАС ЕСТЬ ТРИ ВАРИАНТА:

1. Загрузите бесплатное приложение: S-mobil.fi
2. Присоединяйтесь онлайн: S-kanava.fi/liity
3. Запишитесь на прием в Отдел по обслуживанию клиентовсовладельцев и офис S-Pankki: S-pankki.fi/ajanvaraus

При вступлении в качестве клиента-совладельца оплачивается вступительный взнос кооператива (100 €). Способ оплаты вступительного взноса – единовременно в полном объеме или в рассрочку: не менее 20 € в момент вступления, остаток в течение пяти лет за счет бонусных накоплений. Бонус начинает начисляться при ежемесячных покупках от 50 евро.

Когда Вы станете клиентом-совладельцем кооператива, Вам надо открыть счет в S-Pankki, на который будут перечисляться накопленные бонусы. Для пользования счетом можно также заказать доступ к интернет-банкингу и карту S-Etukortti Visa Debit. Счет в банке S-Pankki, карта и возможные дополнительные бонусные карты, доступ к интернет-банкингу и мобильное приложение являются бесплатными для вас и для членов вашего домохозяйства.

Дополнительную информацию можно получить на сайте s-kanava.fi/join

BONUS OCH BETALNINGSSÄTTSFÖRMÅN MED S-FÖRMÅNSKORTET | BONUS AND PAYMENT METHOD BENEFITS WITH THE S-ETUKORTTI CARD  
БОНУСЫ И ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА СПОСОБ ОПЛАТЫ ПО S-ETUKORTTI



BONUS MED S-FÖRMÅNSKORT | BONUS WITH THE S-ETUKORTTI CARD  
БОНУСЫ ПО КАРТЕS-ETUKORTTI

LÄHITAPIOLA VIKING LINE SILMÄSEEMA ORAL SECTOR elisa SAUNALAHTI

## LOCAL PARTNERS

ECKERÖ LINE STARK HERTTONIEMI, KIVENLAHTI, MARTINLAAKSO, OLARI, PETIKKO, SUUTARILA JÄTUSULSA.

MOI

APOTEK SOM SAMARBETAR MED OSS | PARTNER PHARMACIES

АПТЕКИ-ПАРТНЕРЫ

DAGLIGA BANKTJÄNSTER KOSTNADSFRITT  
DAILY BANKING SERVICES FREE OF CHARGE  
БЕСПЛАТНЫЕ ЕЖЕДНЕВНЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ

PANKKI